

No. 54772*

**Poland
and
Spain**

**Convention on social security between the Republic of Poland and the Kingdom of Spain.
Madrid, 22 February 2001**

Entry into force: *1 October 2003, in accordance with article 41*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

Note: *See also annex A, No. 54772.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Espagne**

**Convention de sécurité sociale entre la République de Pologne et le Royaume d'Espagne.
Madrid, 22 février 2001**

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2003, conformément à l'article 41*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
8 novembre 2017*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 54772.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**Konwencja o zabezpieczeniu społecznym
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Królestwem Hiszpanii**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii,
zdecydowane podjąć współpracę w dziedzinie zabezpieczenia społecznego,

stwierdzając, iż zabezpieczenie pracowników każdego z obu Państw,
którzy pracują lub prowadzą działalność zawodową na terytorium
drugiego Państwa, jest najlepszą gwarancją ich praw,

uznając więzy przyjaźni, łączące oba Państwa,
postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję
i uzgodniły co następuje :

DZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Definicje

1. Dla celów stosowania niniejszej Konwencji, pojęcia i wyrażenia wymienione poniżej mają następujące znaczenie :
 - a) „Umawiające się Strony” : oznacza Rzeczpospolitą Polską, zwaną dalej Polską i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej Hiszpanią,
 - b) „terytorium”: w przypadku Polski oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w przypadku Hiszpanii oznacza terytorium hiszpańskie,
 - c) „ustawodawstwo”: oznacza ustawy, przepisy wykonawcze i inne postanowienia, dotyczące zabezpieczenia społecznego, obowiązujące na terytorium każdej Umawiającej się Strony,
 - d) „właściwa władza”: oznacza, w przypadku Polski Ministra Pracy i Polityki Społecznej, Ministra Zdrowia i Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi, w przypadku Hiszpanii Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych;
 - e) „instytucja”: oznacza instytucję lub władzę właściwą w zakresie stosowania ustawodawstwa, o którym mowa w artykule 2 niniejszej Konwencji,
 - f) „instytucja właściwa”: oznacza instytucję, która ma się zajmować każdym przypadkiem przewidzianym w ustawodawstwie właściwym każdej z Umawiających się Stron,
 - g) „instytucja łącznikowa”: oznacza instytucję zapewniającą koordynację i informację między instytucjami obu Umawiających się Stron, uczestniczącą w stosowaniu Konwencji, jak również w informowaniu zainteresowanych odnośnie praw i obowiązków z niej wynikających,
 - h) „członek rodziny” lub „świadczeniobiorca”: oznacza osoby w ten sposób określone przez ustawodawstwo właściwe każdej z Umawiających się Stron,
 - i) „okres ubezpieczenia”: oznacza okresy składkowe, zatrudnienia lub działalności na własny rachunek, takie jak je określa lub uznaje za okresy ubezpieczenia ustawodawstwo, pod którego rządem zostały nabyte lub są uznane za nabyte oraz wszelkie okresy uznane za równorzędne z okresami ubezpieczenia w stopniu przyjętym przez to ustawodawstwo,

- j) pojęcia „świadczenie”, „emerytura” lub „renta” oznaczają wszystkie świadczenia pieniężne, emerytury i renty, które są przewidziane zgodnie z artykułem 2 niniejszej Konwencji, w tym wszelkie rewaloryzacje, uzupełnienia lub dodatki do tych świadczeń,
 - k) „miejsce zamieszkania” oznacza pobyt stały,
 - l) „pobyt” oznacza pobyt czasowy.
2. Inne pojęcia lub wyrażenia użyte w niniejszej Konwencji mają znaczenie, takie jakie nadało im ustawodawstwo stosowane przez każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Przedmiotowy zakres Konwencji

1. Niniejszą Konwencję stosuje się:
- A) po stronie hiszpańskiej do ustawodawstwa dotyczącego świadczeń z hiszpańskiego systemu zabezpieczenia społecznego w zakresie:
 - a) świadczeń leczniczych,
 - b) świadczeń pieniężnych z tytułu czasowej niezdolności do pracy wynikającej z choroby zwykłej i wypadku nie przy pracy, macierzyństwa,
 - c) świadczeń z tytułu trwałej niezdolności do pracy, starości i śmierci żywiciela rodziny,
 - d) świadczeń z tytułu ochrony rodziny,
 - e) zasiłku pogrzebowego,
 - f) świadczeń z tytułu bezrobocia,
 - g) świadczeń pieniężnych z tytułu wypadku przy pracy i choroby zawodowej;

- B) po stronie polskiej do ustawodawstwa dotyczącego świadczeń z polskiego systemu zabezpieczenia społecznego w zakresie :
- a) świadczeń zdrowotnych,
 - b) świadczeń pieniężnych z tytułu choroby i macierzyństwa,
 - c) świadczeń z tytułu niezdolności do pracy, starości i śmierci żywiciela rodziny,
 - d) zasiłków rodzinnych,
 - e) zasiłków pogrzebowych,
 - f) świadczeń z tytułu bezrobocia,
 - g) świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
 - h) świadczeń przyznanych w szczególnym trybie,

z wyłączeniem świadczeń z tytułu zaopatrzenia emerytalnego : funkcjonariuszy Policji, Urzędu Ochrony Państwa, Straży Granicznej, Państwowej Straży Pożarnej, Służby Więziennej, żołnierzy zawodowych oraz uposażenia sędziów i prokuratorów w stanie spoczynku.

- 2. Niniejsza Konwencja będzie się stosowała do ustawodawstwa, które w przyszłości uzupełni lub zmieni ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1.
- 3. Niniejsza Konwencja będzie się stosowała do ustawodawstwa ustalającego nowy system zabezpieczenia społecznego lub jego nową dziedzinę, o ile zawarte zostanie stosowne porozumienie między Umawiającymi się Stronami.
- 4. Konwencja będzie się stosowała do ustawodawstwa, na mocy którego zakres stosowania obowiązujących regulacji zostanie rozszerzony na nowe grupy osób w jednej z Umawiających się Stron, o ile właściwa władza drugiej Umawiającej się Strony nie zgłosi sprzeciwu w ciągu trzech miesięcy od otrzymania notyfikacji tych postanowień.

Artykuł 3

Podmiotowy zakres Konwencji

- 1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie do pracowników i osób pracujących na własny rachunek, obywateli każdej z Umawiających się Stron, jak również do członków ich rodzin oraz innych osób uprawnionych pozostałych po śmierci żywiciela rodziny.